

**ACTA DE LA 7ª CONFERENCIA REGIONAL  
DE LAS CIUDADES PATRIMONIO MUNDIAL  
DE EUROPA DEL SUR Y MEDITERRÁNEO  
DE LA OCPM**



**OCPM-OVPM-OWHC**  
SECRETARÍA REGIONAL  
EUROPA DEL SUR / MEDITERRÁNEO  
CÓRDOBA  
ESPAÑA



## **Kazán (FEDERACIÓN RUSA), 21-06-2007**

En el marco del 9º Coloquio Mundial de la OCPM que se celebra en Kazán (Federación Rusa), siendo las 16'30 horas del día 21 de junio de 2007 se reúnen las personas que se relacionan a continuación y que representan a las Ciudades Patrimonio Mundial de Europa del Sur y Mediterráneo integradas en la OCPM:

### **ASISTENTES:**

- **Jesús Dionisio Ballesteros,**  
Alcalde de Aranjuez (España).
- **Manuel Romero Barbosa,**  
Concejal de Aranjuez (España)
- **Filomena de Oliveria Araújo**  
Concejala de Évora (Portugal)
- **Chantal Ernoult,**  
Concejala de Le Havre (Francia)
- **Patrice Béghain,**  
Concejal de Lyon (Francia)
- **Athanasios Dimtsis,**  
Concejal de Edessa (Grecia) Miembro Observador
- **Doron Sapir,**  
Concejal de Tel Aviv (Israel)
- **Luciano Sánchez Pérez-Moneo,**  
Técnico de Aranjuez (España)
- **Sonsoles Guillén Ruiz-Ayúcar,**  
Técnico de Ávila (España)
- **Rafael Pérez de la Concha Camacho,**  
Técnico de Córdoba (España)
- **Athanasios ,**  
Técnico de Edessa (Grecia)
- **José Emilio Guerreiro,**  
Técnico de Évora (Portugal)
- **Sèverine Routel,**  
Técnico de Le Havre (Francia)
- **Bruno Delas,**  
Técnico de Lyon (Francia)
- **Lee Minaidis,**  
Técnico de Rodas (Grecia)
- **Hatzis Hatziefthimiou,**  
Técnico de Rodas (Grecia)
- **Chezy Berkovitz,**  
Técnico de Tel Aviv (Israel)
- **Diógenes Urquiza,**  
representante de la Ciudad del Vaticano (Santa Sede)



También asistieron, en calidad de invitados:

Ing. Regina Wiala-Zimm, Dpto. Relaciones Internacionales de la ciudad de Viena (Austria), Arquitecta Senada Demirovic Habibija, Asesora Plan Urbano de la Ciudad de Mostar (Bosnia) y el Sr. Gérard Chanron, Asesor del Sr. Bahmed Chic Salah, Alcalde la Ciudad de Ghardaïa (Argelia).

El alcalde de Aranjuez, Sr. Jesús Dionisio Ballesteros, único Alcalde presente en la reunión y en representación de la Alcaldesa de Córdoba, da la bienvenida a los asistentes a esta 7ª Conferencia Regional de Europa del Sur y Mediterráneo de la OCPM y a los representantes de las ciudades de Mostar (Bosnia), Viena (Austria) y Gardhaia (Argelia) que han mostrado interés en adherirse a nuestra Secretaría Regional. Posteriormente pide al Coordinador Regional que desarrolle el Orden del Día propuesto.

## 1. LECTURA Y APROBACION DEL ACTA DE LA SESIÓN ANTERIOR.

Rafael Pérez de la Concha Camacho, Coordinador Regional da lectura a las conclusiones adoptadas en la 6ª Conferencia Regional celebrada en Córdoba (España) en octubre de 2006, al tiempo que informa que ya se han traducido al castellano, inglés y francés y que se están imprimiendo en la actualidad. Posteriormente se distribuirán a las ciudades y se colgará en la web de la Secretaría Regional.

Tuvo lugar del 17 al 18 de octubre, con la asistencia de 52 representantes de 26 ciudades de la Región.

Las **Conclusiones** alcanzadas fueron las siguientes:

1. Aceptar las **adhesiones de LE HAVRE (Francia), NANCY (Francia) y ROMA.**
2. Aprobar el proyecto **FORO JUVENIL DE TEATRO CLÁSICO.**
3. Aprobar la celebración conjunta del **DÍA DE LA SOLIDARIDAD**, con la temática de los 5 sentidos como núcleo central: “El Patrimonio tiene sentido”.  
2007: Patrimonio Gastronómico y Enológico.  
2008: Patrimonio Musical.
4. Apoyo a la propuesta de Aranjuez de creación de la **ALIANZA DE CIUDADES PAISAJE CULTURAL PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD.**
5. Celebración de **Taller de Financiación en Évora**, en Otoño (15-17 noviembre) de 2007, teniendo como tema principal recabar el apoyo de instituciones públicas y privadas, para financiar a las ciudades Patrimonio.
6. Celebración de **Taller de Cultura en Nápoles**, en otoño de 2008, sobre la puesta en valor de las actividades culturales y celebración de grandes eventos para la revalorización del Patrimonio.
7. Aprobación de creación de una **Exposición fotográfica** de las Ciudades Patrimonio Mundial de Europa del Sur y Mediterráneo.

8. Celebración de la **8ª Conferencia Regional de Europa del Sur y Mediterráneo en la ciudad de Nápoles**, en otoño de 2008.
9. Mantener **contactos con la Secretaría Regional de Túnez** para realizar propuestas conjuntas para los países del Mediterráneo.
10. Propuesta de elaboración de un **PLAN DE GESTION DEL TURISMO SOSTENIBLE** para que sirva de modelo para las ciudades de la Secretaría.

Se da por aprobada el acta.

## **2. INFORME DEL COORDINADOR REGIONAL**

El Coordinador Regional procede a informar de las gestiones y actividades llevadas a cabo desde la 6ª Conferencia Regional, en octubre de 2006.

**Reedición actualizada a octubre de 2006 de la Guía Catálogo 2005-2007.**

Difusión y promoción de las ciudades adheridas y de la propia Secretaría Regional. Actualización y reedición. Idiomas: español-francés-inglés-italiano-portugués y griego. Tirada de 1.000 ejemplares. Envío de 20 ejemplares a cada ciudad adherida. Envío de 2 ejemplares al resto de ciudades de la Región no adheridas.

**Proyecto “Jóvenes Siguiendo la Pista del Patrimonio Mundial”.**

### ***PROGRAMA DE HERMANAMIENTO ESCOLAR 2006-2007***

Por tercer año consecutivo, el programa de hermanamiento escolar “Jóvenes siguiendo la pista del Patrimonio Mundial” reunirá centenares de jóvenes de edades comprendidas entre los 12 y los 17 años. De los 12 proyectos de éste, en 8 de ellos participan ciudades de la Secretaría Regional. Esto supone el 75%.

Ciudades de la Secretaría Regional que participan en el proyecto 2006-2007:

ESPAÑA: Córdoba – Vigan (Filipinas); Segovia – Cracovia (Polonia); Santiago de Compostela-Dakar; Aranjuez – Puebla (México);

PORTUGAL: Porto – Ghardaïa (Algeria); Sintra – Kutná Horá (Rep. Checa);

GRECIA: Rodas – Yerebán (Armenia).

FRANCIA: Estrasburgo – Quebec (Canadá); Le Havre – Tel Aviv

ISRAEL: Tel Aviv – Le Havre

## **Nuevas ciudades Adheridas a la Secretaría Regional desde la 5ª Conferencia Regional hasta la actualidad:**

Las ciudades adheridas han sido las siguientes:

Le Havre (Francia). 2006;

Nancy (Francia). 2006;

Roma (Italia). 2006;

Edessa (Grecia) Miembro Observador. 2006;

Módica (Italia). 2007

## **Mesa redonda con motivo del 10º Aniversario de la Inscripción de las Ciudades Palladio (Italia) en la Lista del Patrimonio Mundial.**

Asistencia del Coordinador Regional en representación de la OCPM, en Vicenza (Italia), 28 Octubre 2006, compartiendo mesa, entre otros, con el Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, Sr. Francesco Bandarin.

## **Mesa Redonda con motivo del 20º Aniversario de la Inscripción de la ciudad de Évora (Portugal) en la Lista del Patrimonio Mundial.**

Asistencia del Tte. Alcalde de Turismo de Córdoba, Francisco Tejada, a Évora (Portugal), el 23 Noviembre 2006 en representación de la OCPM.

## **Organización de Taller de Turismo “Turismo Sostenible y Ciudades Patrimonio”. 17-18 Octubre 2006.**

Organizado en colaboración con la ciudad de Rodas, la Organización Mundial del Turismo y la ciudad de Córdoba. Córdoba, 17 y 18-October-2006.

### *Conclusiones del Taller:*

Para una adecuada gestión del Turismo Sostenible en las Ciudades Patrimonio, se hacen necesarias las siguientes acciones:

- Cooperación Pública – Privada.
- Interpretación y Conservación del Patrimonio.
- Compaginar el uso público y el uso turístico del Patrimonio.
- Saturación (Espacial y Temporal)
  - Capacidad de Carga y acogida.

- Estacionalidad.
- Repercusión en el mercado laboral.
- Aplicación de Indicadores.
  - Observatorios de turismo sostenible.
- Colaboración ciudadana.
- Relación Turista-Residente (equilibrio).
- Cooperación Pública - Pública. Transversalidad institucional. Multisectorial.
- Implicación de los Jóvenes en el Turismo.
- Formación profesional del sector turístico. Capacitación.
- Autofinanciación de los servicios turísticos. (Ayudas de los Gobiernos Nacionales, Regionales).

### **Proyecto Foro Juvenil de Teatro Clásico.**

Tras la aprobación en la 6ª Conferencia Regional celebrada en Córdoba en octubre pasado, en el mes de abril de 2007 tiene lugar en Córdoba la primera edición del Foro Juvenil de Teatro Clásico, que ha reunido alrededor de 125 jóvenes de grupos de teatro diferentes, procedentes de las ciudades italianas de Palazzolo y Módica de Italia, y de las españolas de Mérida y Córdoba.

La próxima edición está previsto que se celebre en Palazzolo Acreide (Italia) en la primavera de 2008.

### **Concurso de Internet “Navegando por las Ciudades Patrimonio Mundial de Europa del Sur y Mediterráneo”.**

Durante 2006 se desarrolló la tercera edición de este Concurso de Internet que alcanzó los 250 participantes y cuyo premio ganó, previo sorteo, una concursante española. Con motivo de la reestructuración de la página web, sobre la que este Concurso se sustenta, la convocatoria de la 4ª edición de este Concurso se hará el próximo 8 de septiembre, coincidiendo con el Día de la Solidaridad, cuyo plazo finalizará el 31 de julio de 2008, con el objeto de realizar el sorteo y la entrega del premio con motivo del Día de la Solidaridad de 2008.

### **ALIANZA DE CIUDADES PAISAJE CULTURAL**

Propuesta que hace la ciudad de Aranjuez (España) para recabar la colaboración de la Secretaría Regional de Europa del Sur y Mediterráneo, con motivo de la creación de la ALIANZA DE CIUDADES PAISAJE CULTURAL PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD.



Este apoyo se reflejó en uno de los acuerdos de la 6ª Conferencia Regional celebrada en Córdoba en octubre de 2006. Posteriormente, el Coordinador Regional ha asistido a una reunión de la Alianza celebrada en Ibiza en Marzo y está participando en los trabajos de constitución de esta Alianza, en el seno de la OCPM.

En este momento toma la palabra el Alcalde de Aranjuez, quien informa sobre el proyecto y la voluntad de presentarlo en la Asamblea General de la OCPM, que se celebrará al día siguiente, 22 de junio de 2007.

### **Exposición Fotográfica de las Ciudades Patrimonio Mundial, adheridas a la Secretaría Regional de Europa Sur y Mediterráneo de la OCPM.**

Acuerdo adoptado en la 6ª Conferencia Regional de octubre de 2006 en Córdoba, esta Exposición fue inaugurada en el día de ayer y se está exponiendo en Kazán, en el marco del 9º Congreso Mundial de la OCPM. Posteriormente podrá exponerse en diferentes ciudades, de forma itinerante, aprovechando Congresos, Forum, Ferias de Turismo, Aniversarios de la inscripción de las ciudades en la Lista del Patrimonio Mundial, etc.

Los objetivos de esta Exposición es realizar una amplia difusión de la OCPM y de la Secretaría Regional así como la promoción de las ciudades.

Lamentablemente en esta exposición no figuran todavía todas las ciudades ya que, a pesar de las numerosas comunicaciones que han sido enviada, sólo hemos recibido imágenes de 26 ciudades. Las ciudades que forman parte de la exposición en la actualidad son las siguientes: *Alcalá de Henares, Aranjuez, Avignon, Ávila, Cáceres, Córdoba, Edessa, Évora, Granada, Guimaraes, Ibiza, La Laguna, Le Havre, Lyon, Mérida, Modica, Nancy, Oviedo, Palazzolo Acreide, Provins, Rodas, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Strasbourg y Úbeda.*

### **Presupuestos de la Secretaría Regional:**

#### **2005 (40.100 €)**

Aportación OCPM(15% cuotas 2004):	10.573 €
Aportación Ayuntamiento Córdoba:	29.527 €

#### **2006 (40.650 €)**

Aportación OCPM (15% cuotas 2005):	11.123 €
Aportación Ayuntamiento Córdoba:	29.527 €

#### **2007 ( € ) ( 41.558 €)**

Aportación OCPM (15 % cuotas 2006):	11.558 €
Aportación Ayuntamiento Córdoba:	30.000 €

## **Modificación página web de la Secretaría Regional:**

Tras seis años de funcionamiento de la página, ésta se ha quedado obsoleta y anticuada, con lo que se ha abordado su revisión y modificación. Se ha elegido un nuevo dominio, más fácil de recordar con mayores prestaciones y, sobre todo, mejor posicionado en los buscadores. Actualmente la página está en revisión y en breves fechas se podrá consultar.

Tiene la particularidad de que se podrá entrar en esta página desde cada país directamente en su propio idioma. Así las nueva direcciones son:

[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu), en español;

[www.villespatrimoine.eu](http://www.villespatrimoine.eu), en francés;

[www.heritagecities.eu](http://www.heritagecities.eu), en inglés;

[www.cittapatrimonio.eu](http://www.cittapatrimonio.eu), en italiano;

[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu). en portugués

## **9º Coloquio Mundial de Kazán.**

Modificación de fechas del Coloquio gracias a la presión realizada por Córdoba, como Secretaría Regional, en el Consejo de Administración (reuniones de Varsovia y Puebla), por coincidencia con las elecciones locales en España. A pesar de nuestros intentos, sólo se consiguió retrasar las fechas una semana, lo que no ha posibilitado la asistencia de casi ningún representante español a este Coloquio.

## **3. RUEGOS Y PREGUNTAS.**

El Coordinador Regional informa brevemente de los asuntos tratados en la Reunión de Coordinadores Regionales, mantenida el día 19 de junio en Kazán.

Así, informó que el Secretario General de la OCPM, Sr. Denis Ricard, había comunicado las razones por las que va a dejar temporalmente su puesto de Secretario General, pues va a atender una petición del Primer Ministro de Canadá para organizar la Cumbre de Países Francófonos, que tendrá lugar en Québec (Canadá) en octubre de 2008, tras lo cual se reincorporará a la Secretaría General. También informó que durante su ausencia, actuaría como Secretaria General Interina la Sra. Lee Minaidis.

El Alcalde de Aranjuez informó de la celebración en su ciudad, del 22 al 24 de octubre de 2007, del I Encuentro de Gestores del Patrimonio Mundial, así como del 13 al 15 de diciembre, de la I Conferencia Internacional de la Alianza de Ciudades Paisaje Cultura, a cuyos actos invita a asistir a los presentes.

#### **4. ACUERDOS.**

- 4.1. Hay que iniciar un proceso de reflexión sobre los criterios que definan qué ciudades y de qué países pueden pertenecer a nuestra Secretaría Regional.
- 4.2. Estudiar la posibilidad de perfeccionar la Exposición Fotográfica reuniendo fotografías de autores famosos, ganadores de premios y concursos, etc.
- 4.3. Ratificar la confianza en la Secretaría Regional que ostenta Córdoba y en su Coordinador, y expresar su felicitación por el trabajo realizado.

Y sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 17'35 horas del día de la fecha.

*Rafael Pérez de la Concha Camacho*  
COORDINADOR REGIONAL  
CIUDADES EUROPA DEL SUR  
Y MEDITERRANEO OCPM





**MINUTES OF THE 7TH REGIONAL CONFERENCE  
OF WORLD HERITAGE CITIES FOR SOUTHERN EUROPE  
AND THE MEDITERRANEAN OF THE OWHC**



**OCPM-OVPM-OWHC**  
SECRETARÍA REGIONAL  
EUROPA DEL SUR / MEDITERRÁNEO  
CÓRDOBA  
ESPAÑA



## **Kazán (FEDERACIÓN RUSA), 21-06-2007**

Within the framework of the 9th World Congress of the OWHC held in Kazan (Russian Federation), at 16:30 of 21 June 2007, representatives of the World Heritage Cities for Southern Europe and the Mediterranean of the OWHC hold a meeting. A list of them is set out below:

### **PARTICIPANTS:**

- **Jesús Dionisio Ballesteros,**  
Mayor of Aranjuez (Spain)
- **Manuel Romero Barbosa,**  
Town Councillor of Aranjuez (Spain)
- **Filomena de Oliveria Araújo**  
Town Councillor of Évora (Portugal)
- **Chantal Ernoult,**  
Town Councillor of Le Havre (France)
- **Patrice Béghain,**  
Town Councillor of Lyon (France)
- **Athanasios Dimtsis,**  
Town Councillor of Edessa (Greece)  
Advisor Member
- **Doron Sapir,**  
Town Councillor of Tel Aviv (Israel)
- **Luciano Sánchez Pérez-Moneo,**  
Technician of Aranjuez (Spain)
- **Sonsoles Guillén Ruiz-Ayúcar,**  
Technician of Ávila (Spain)
- **Rafael Pérez de la Concha Camacho,**  
Technician of Córdoba (Spain)
- **Athanasios ,**  
Technician of Edessa (Greece)
- **José Emilio Guerreiro,**  
Technician of Évora (Portugal)
- **Sèverine Routel,**  
Technician of Le Havre (France)
- **Bruno Delas,**  
Technician of Lyon (France)
- **Lee Minaidis,**  
Technician of Rodhes (Greece)
- **Hatzis Hatziefthimiou,**  
Technician of Rodhes (Greece)
- **Chezy Berkovitz,**  
Technician of Tel Aviv (Israel)
- **Diógenes Urquiza,**  
Representative of the Vatican City  
(Holy See)





The following people also attended the meeting as guests:

Engineer Regina Wiala-Zimm, Chief Executive Office of the City of Vienna (Austria). International Relations Department; Architect Senada Demirovic Habibija, Senior Advisor for Urban Planning, City of Mostar (Bosnia) and Mr Gérard Chanron, Advisor of Mr Bahmed Chic Salah, Mayor of Ghardaïa (Algeria).



The Mayor of Aranjuez, Mr Jesús Dionisio Ballesteros, the only Mayor in this meeting and the person who attended as the Mayor of Córdoba's representative, welcome you all to this 7th Regional Conference of the World Heritage Cities for Southern Europe and the Mediterranean of the OWHC and also welcome the representatives of Mostar (Bosnia), Vienna (Austria) and Gardhaia (Algeria) who showed an interest in joining our Regional Secretariat. Subsequently, the Mayor of Aranjuez asks the Regional Coordinator to develop the proposed Agenda.

## 1. READING AND APPROVAL OF THE PREVIOUS SESSION AGENDA.

Rafael Pérez de la Concha Camacho, Regional Coordinator, reads the conclusions adopted in the 6th Regional Conference held in Córdoba (Spain) in October 2006. He also announces that the Conference has been translated into Spanish, English and French and the documents are being printed out. Later, they will be distributed to the cities and put up on the Regional Secretariat web.

Of a total of 26 cities in the Region, 52 representatives attended the meeting held from 17 to 18 October.

The **Conclusions** were the following:

1. Accepting the **adhesions of LE HAVRE (France), NANCY (France) and ROME.**
2. Approving the **YOUTH FORUM OF CLASSICAL THEATRE project.**
3. Approving the joint celebration of the **SOLIDARITY DAY** and the subject matter of "Five Senses": "Heritage has sense".  
2007: Gastronomic and Wine Heritage.  
2008: Musical Heritage.
4. Supporting the Aranjuez proposal of creating the **ALLIANCE OF CULTURAL LANDSCAPE CITIES OF WORLD HERITAGE.**
5. Celebrating the **Financing Workshop of Évora** in autumn 2007 (15-17 November). The main subject was based on obtaining support from both public and private institutions in order to finance the Heritage Cities.
6. Celebrating the **Cultural Workshop of Naples** in autumn 2008 based on appreciating the cultural activities and organizing big events in order to increase in value the heritage.
7. Approving the creation of a **Photographic Exhibition** of the World Heritage Cities for Southern Europe and the Mediterranean.

8. Celebrating the **8th Regional Conference of Southern Europe and the Mediterranean in Naples** in autumn 2008.
9. Keeping in touch with the **Regional Secretariat of Tunis** to carry out joint proposals for the Mediterranean countries.
10. Suggesting the elaboration of a **MANAGEMENT PLAN OF SUSTAINABLE TOURISM** to be used as a model for the cities of Secretariat.

The Minutes have been approved.

## **2. REPORT OF THE REGIONAL COORDINATOR.**

The Regional Coordinator proceeds to inform you about the negotiations as well as the activities carried out from the 6th Regional Conference of October 2006.

### **Reissue of the Catalog Guide 2005-2007 updated in October 2006.**

Spreading and promotion of both member cities and Regional Secretariat. Update and reissue. Languages: Spanish-French-English-Italian-Portuguese and Greek. Print run of 1000 copies. A total of 20 copies have been sent to every member city and two copies to the rest of the cities.

### **Project “Youth on the Trail of World Heritage.**

#### ***PROGRAM OF SCHOOL TWINNING 2006-2007***

For the 3rd consecutive year, the program of school twinning called “Youth on the Trail of World Heritage” will join hundreds of youth, aged 12 to 17 years. The program has a total of 12 projects and cities of the Regional Secretariat take part in 8 of them, which mean 75%.

Cities of the Regional Secretariat that participate in the Project 2006-2007:

SPAIN: Córdoba – Vigan (Philippines); Segovia – Cracow (Poland); Santiago de Compostela-Dakar; Aranjuez – Puebla (Mexico);

PORTUGAL: Porto – Ghardaïa (Algeria); Sintra – Kutná Horá (Czech Republic);

GREECE: Rodhes – Yerevan (Armenia).

FRANCE: Strasbourg – Quebec (Canadá); Le Havre – Tel Aviv;

ISRAEL: Tel Aviv – Le Havre.

## **New member cities of the Regional Secretariat from the 5th Regional Conference up to now:**

The member cities are the following:

Le Havre (France). 2006;  
Nancy (France). 2006;  
Rome (Italy). 2006;  
Edessa (Greece), Advisor Member. 2006;  
Módica (Italy). 2007.

## **Roundtable discussion on the occasion of the 10th Anniversary of Registration of Palladio Cities (Italy) in the World Heritage List.**

The Regional Coordinator attended the roundtable discussion as the OWHC's representative in Vicenza (Italy) on 28 October 2006 with Mr Francesco Bandarin, Director of the UNESCO World Heritage Centre, among others.

## **Roundtable discussion on the occasion of the 20th Anniversary Registration of Évora (Portugal) in the World Heritage List.**

Francisco Tejada, Deputy Mayor on Tourism of Córdoba, attended a meeting in Évora (Portugal) on 23 November 2006 as the OWHC's representative.

## **Organization of the Tourism Workshop called "Sustainable Tourism and Heritage Cities" held on 17-18 October 2006.**

This event was organized in collaboration with the city of Rhodes, the World Tourism Organization and the city of Córdoba on 17-18 October 2006.

### *Conclusions of the Workshop:*

In order to execute a correct management of the Sustainable Tourism in Heritage Cities, the following measures are needed:

- Public-Private Cooperation.
- Heritage Interpretation and Preservation.
- Combination of both public and tourist use of Heritage.
- Saturation (space and time).
  - "Carrying capacity" and reception.



- Seasonality.
- Repercussion in the work market.
- Application of indicators.
  - Observatories of sustainable tourism.
- Citizens' collaboration.
- Connection and balance between the Tourist and the Resident.
- Public-Private Cooperation. Cross-cutting and multisector component in the institutions.
- Involvement of Youth in Tourism.
- Occupational Training of tourist sector.
- Self-financing of tourist services (incentives from both National and Regional Governments).

### **Project of Youth Forum of Classical Theatre.**

Once approved the 6th Regional Conference held in Córdoba in October 2006, the first Edition of Youth Forum of Classical Theatre was celebrated in April 2007. A total of 125 youth from different groups of theater took part in it. Some of them came from the Italian cities of Palazzolo and Módica and others from the Spanish cities of Mérida and Córdoba.

Next Edition is planned to be held in Palazzolo Acreide (Italy) in spring 2008.

### **Internet Competition “Surfing Through the World Heritage Cities of Southern Europe and the Mediterranean”.**

The third Edition of this Competition took place in the course of 2006. A number of 250 people participated in it and a Spanish contestant won after a draw. Due to the web restructuring, the notification of the 4th edition will be published on September 8, the same date as the Solidarity Day, and the closing date will be on 31 July 2008 in order to celebrate the draw and prize-giving on the occasion of the Solidarity Day 2008.

### **ALLIANCE OF CULTURAL LANDSCAPE CITIES**

The city of Aranjuez (Spain) made a proposal to obtain the collaboration of the Regional Secretariat for Southern Europe and the Mediterranean due to the creation of the ALLIANCE OF CULTURAL LANDSCAPE CITIES OF WORLD HERITAGE.

This support was showed in one of the agreements of the 6th Regional Conference held in Córdoba in October 2006. Subsequently, the Regional Coordinator attended a meeting of the

Alliance in Ibiza in March as well as he is taking part in works of constitution of this Alliance within the OWHC.

At this moment the Mayor of Aranjuez takes the floor. He will let you know about both the project and the intention of showing it to the General Assembly of the OWHC, which will be held the following day, that is, on 22 June 2007.

### **Photographic Exhibition of the World Heritage Cities joined to the Regional Secretariat of Southern Europe and the Mediterranean of the OWHC.**

The agreement was adopted in the 6th Regional Conference, in October 2006 in Córdoba. The Exhibition was opened yesterday, 20 June 2007, and it is being showed in Kazan within the framework of the 9th World Congress of the OWHC. Subsequently, it will be possible to set up the Exhibition in different cities, in an itinerant way, taking advantage of some Conferences, Forum, Tourism Fairs, Anniversaries of the registration of cities in the World Heritage List, etc.

Regrettably, only some of the cities are represented in this exhibition, although a lot of notifications have been sent. We have received pictures from the following cities: Alcalá de Henares, Aranjuez, Avignon, Ávila, Cáceres, Córdoba, Edessa, Évora, Granada, Guimaraes, Ibiza, La Laguna, Le Havre, Lyon, Mérida, Modica, Nancy, Oviedo, Palazzolo Acreide, Provins, Rodhes, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Strasbourg and Úbeda.

### **Budget of the Regional Secretariat:**

#### ***2005 (40.100 €)***

OWHC Contribution (15% installments 2004):	10.573 €
Town Hall of Córdoba Contribution:	29.527 €

#### ***2006 (40.650 €)***


OWHC Contribution (15% installments 2005):	11.123 €
Town Hall of Córdoba Contribution:	29.527 €

#### ***2007 (€) ( 41.558 €)***

OWHC Contribution (15 % installments 2006):	11.558 €
Town Hall of Córdoba Contribution:	30.000 €

### **Renewal of the Regional Secretariat Webpage:**

After six years of running, the webpage is now obsolete, reason why we are doing a revision and renewal of it. A new domain has been chosen, easier to remember and with a wide range



of services to offer and, especially, in a better position in the search engines. All of you will be able to see the new webpage at an early date and in your own language. The web addresses in your respective languages are the following:

[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu), in Spanish;  
[www.villespatrimoine.eu](http://www.villespatrimoine.eu), in French;  
[www.heritagecities.eu](http://www.heritagecities.eu), in English;  
[www.cittapatrimonio.eu](http://www.cittapatrimonio.eu), in Italian;  
[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu), in Portuguese.

### **9th World Congress in Kazan.**

Thanks to the pressure of Córdoba, as a Regional Secretariat, the dates of this Meeting have been modified in the Board of Directors (meetings in Warsaw and Puebla) due to the coincidence with local elections in Spain. However, this 9th World Congress could be delayed just one week; reason why only a few Spanish representatives attended this Meeting.

### **3. REQUESTS AND QUESTIONS.**

The Regional Coordinator informs briefly about the issue tackled in the Meeting of Regional Coordinators held on 19 June in Kazan.

He also announced that Mr Denis Ricard, General Secretary of the OWHC, had communicated the reasons why he is going to leave temporary his place. Mr Ricard is going to follow a petition from the Prime Minister of Canadá in order to organize the French Countries Summit, which will be held in Québec (Canadá) in October 2008. After that date, he will return to the General Secretariat. During his absence, Mrs Lee Minaidis will replace him as an Interim Secretary General.

The Mayor of Aranjuez informed us about the celebration of the I Meeting of World Heritage Managers, from 22 to 24 October 2007 as well as the I International Conference of the Alliance of Cultural Landscape Cities from 13 to 15 December. All of you are invited to these events.

#### **4. AGREEMENTS.**

- 4.1. Initiating a reflection process about the criteria used in order to decide which cities and countries could take part in our Regional Secretariat.
- 4.2. Studying the possibility of improving the Photographic Exhibition, gathering pictures from famous authors, winners of prizes and competitions, etc.
- 4.3. Confirming the confidence in the Regional Secretariat of Córdoba and the Coordinator as well as expressing the gratitude to them for all their work.

Having no further business to discuss, the meeting is adjourned at 17:35 on 21 June 2007.

*Rafael Pérez de la Concha Camacho*  
OWHC REGIONAL COORDINATOR  
FOR SOUTHERN EUROPE  
AND THE MEDITERRANEAN







**PROCÈS-VERBAL DE LA  
7ÈME CONFÉRENCE RÉGIONALE DES  
VILLES PATRIMOINE MONDIAL DU SUD DE L'EUROPE  
ET DE LA MÉDITERRANÉE DE L'OVP**



**OCPM-OVPM-OWHC**

SECRETARÍA REGIONAL  
EUROPA DEL SUR / MEDITERRANEO  
CÓRDOBA  
ESPAÑA



## **Kazan (FÉDÉRATION RUSSE), le 21 juin 2007**

Les personnes suivantes ont participé dans le cadre du 9<sup>ème</sup> Colloque Mondial de l'OVPM célébré au Kazan (Fédération Russe), le 21 juin 2007 à 16h30 en représentation des Villes Patrimoine Mondial du Sud de l'Europe et de la Méditerranée intégrées dans l'OVPM :

### **PARTICIPANTS :**

- **Jesús Dionisio Ballesteros,**  
Maire d'Aranjuez (Espagne).
- **Manuel Romero Barbosa,**  
Conseiller Municipal d'Aranjuez (Espagne)
- **Filomena de Oliveria Araújo**  
Conseillère Municipale d'Évora (Portugal)
- **Chantal Ernoult,**  
Conseillère Municipale du Havre
- **Patrice Béghain,**  
Conseiller Municipal de Lyon
- **Athanasios Dimtsis,**  
Conseiller d'Edessa (Grèce)  
Membre Observateur
- **Doron Sapir,**  
Conseiller de Tel Aviv (Israël)
- **Luciano Sánchez Pérez-Moneo,**  
Technicien d'Aranjuez (Espagne)
- **Sonsoles Guillén Ruiz-Ayúcar,**  
Technicien d'Avila (Espagne)
- **Rafael Pérez de la Concha Camacho,**  
Technicien de Cordoue (Espagne)
- **Athanasios,**  
Technicien d'Edessa (Grèce)
- **José Emilio Guerreiro,**  
Technicien d'Évora (Portugal)
- **Sèverine Routel,**  
Technicien du Havre
- **Bruno Delas,**  
Technicien de Lyon
- **Lee Minaidis,**  
Technicien de Rhodes (Grèce)
- **Hatzis Hatziefthimiou,**  
Technicien de Rhodes (Grèce)
- **Chezy Berkovitz,**  
Technicien de Tel Aviv (Israël)
- **Diógenes Urquiza,**  
Représentant du Vatican (Le Saint-Siège)



Les personnes suivantes ont aussi participé, en qualité d'invités :

L'ingénieur Mme. Regina Wiala-Zimm, Serv. Relations Internationales de Vienne (Autriche), l'architecte Mme. Senada Demirovic Habibija, Conseillère du Plan Urbain de la Ville de Mostar (Bosnie-Herzégovine) et M. Gérard Chanron, Conseiller de M. Bahmed Chic Salah, Maire de la Ville de Ghardaïa (Algérie).

M. Jesús Dionisio Ballesteros, Maire de Aranjuez, le seul Maire présent à la réunion et en tant que représentant de la Maire de Cordoue, souhaite la bienvenue aux participants à la 7ème Conférence Régionale du Sud de l'Europe et de la Méditerranée de l'OVPM et aux représentants des villes de Mostar (Bosnie-Herzégovine), Vienne (Autriche) et Ghardaïa (Algérie) qui ont démontré l'intérêt d'adhérer à notre Secrétariat Régional. Il demande ensuite au Coordinateur Régional d'exposer l'Ordre du Jour établi.

## **1. LECTURE ET APPROBATION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PRÉCÉDENTE.**

M. Rafael Pérez de la Concha Camacho, Coordinateur Régional lit les conclusions adoptées durant la 6ème Conférence Régionale célébrée à Cordoue (Espagne) en octobre 2006, en même temps qu'il informe que la traduction vers l'espagnol, l'anglais et le français a été réalisée et que l'impression est réalisée actuellement. Puis, elle sera distribuée dans les villes et elle sera mise sur le Site Web du Secrétariat Régional.

Elle a eu lieu du 17 au 18 octobre, avec la participation de 52 représentants de 26 villes de la Région.

Les **Conclusions** suivantes ont été obtenues :

1. Accepter les **accords du HAVRE, de NANCY et de ROME.**
2. Approuver le projet **FORUM JUVÉNILÉ DE THÉÂTRE CLASSIQUE.**
3. Approuver la célébration conjointe du **JOUR DE LA SOLIDARITÉ**, avec le thème des 5 sens comme noyau central : « Le Patrimoine fait sens ».  
2007 : Patrimoine Gastronomique et Œnologique.  
2008 : Patrimoine Musical.
4. Un soutien à la proposition d'Aranjuez pour la création de l'**ALLIANCE DES PAYSAGES CULTURELS PATRIMOINE MONDIAL.**
5. Célébration de l'**Atelier de Financement à Évora**, en automne (15 - 17 novembre) 2007, en traitant comme sujet principal le fait d'obtenir le soutien des institutions publiques et privées, pour financer les Villes Patrimoine.
6. Célébration de l'**Atelier de Culture à Naples**, en automne 2008, sur la mise en valeur des activités culturelles et la célébration de grands événements pour la revalorisation du Patrimoine.
7. Approbation de la création d'une **exposition photographique** des Villes Patrimoine Mondial du Sud de l'Europe et de la Méditerranée.

8. Célébration de la **8<sup>ème</sup> Conférence Régionale du Sud de l'Europe et de la Méditerranée dans la ville de Naples**, en automne 2008.
9. Maintenir des **contacts avec le Secrétariat Régional de la Tunisie** pour réaliser des propositions conjointes pour les pays de la Méditerranée.
10. Proposition d'élaboration d'un **PLAN DE GESTION DU TOURISME DURABLE** servant de modèle pour les villes du Secrétariat.

Procès-verbal approuvé.

## **2. RAPPORT DU COORDINATEUR RÉGIONAL.**

Le Coordinateur Régional informe des démarches et des activités effectuées durant la 6<sup>ème</sup> Conférence Régionale, en octobre 2006.

### **Rédition mise à jour en octobre 2006 du Guide Catalogue 2005-2007.**

Diffusion et promotion des villes adhérees et du Secrétariat Régional même. Mise à jour et réédition. Langues : espagnol, français, anglais, italien, portugais et grec. Tirage de 1 000 exemplaires. Envoi de 20 exemplaires à chaque ville adhéree. Envoi de 2 exemplaires pour les villes de la Région qui n'ont pas adhéree.

### **Projet « Jeunes sur la Piste du Patrimoine Mondial ».**

#### ***PROGRAMME DE JUMELAGE SCOLAIRE 2006 - 2007***

Pour la troisième année consécutive, le programme de jumelage scolaire « Jeunes sur la piste du Patrimoine Mondial » réunira des centaines des jeunes dont l'âge est compris entre 12 et 17 ans. Les villes du Secrétariat Régional participent à 8 des 12 projets existants dans le programme, c'est-à-dire, 75 %.

Villes du Secrétariat Régional participantes au projet 2006-2007 :

ESPAGNE : Cordoue – Vigan (Philippines) ; Ségovie – Cracovie (Pologne) ; Saint-Jacques-de-Compostelle – Dakar ; Aranjuez – Puebla (Mexique) ;  
PORTUGAL : Porto – Ghardaïa (Algérie) ; Sintra – Kutná Hora (Rép. Tchèque) ;  
GRÈCE : Rhodes – Erevan (Arménie).  
FRANCE : Strasbourg – Québec (Canada) ; Le Havre – Tel Aviv  
ISRAËL : Tel Aviv – Le Havre

## **Nouvelles villes adhérees au Secrétariat Régional depuis la 5ème Conférence Régionale jusqu'à aujourd'hui :**

Les villes adhérees sont les suivantes :

Le Havre (France). 2006 ;  
Nancy (France). 2006 ;  
Rome (Italie). 2006 ;  
Edessa (Grèce) Membre Observateur. 2006 ;  
Modica (Italie). 2007

## **Table ronde à l'occasion du 10ème Anniversaire de l'inscription des Ciudades Palladio (Italie) dans la Liste du Patrimoine Mondial.**

Participation du Coordinateur Régional en tant que représentant de l'OVPM, à Vicence (Italie), le 28 Octobre 2006, en partageant la table, entre autres, avec le Directeur du Centre du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, M. Francesco Bandarin.

## **Table Ronde à l'occasion du 20ème Anniversaire de l'inscription de la ville d'Évora (Portugal) dans la Liste du Patrimoine Mondial.**

Participation de l'Adjoint au Maire de Tourisme de Cordoue, Francisco Tejada, à Évora (Portugal), le 23 Novembre 2006 en tant que représentant de l'OVPM.

## **Organisation de l'Atelier de Tourisme « Tourisme Durable et Villes Patrimoine ». 17 - 18 Octobre 2006.**

Organisé en collaboration avec la ville de Rhodes, l'Organisation Mondiale du Tourisme et la ville de Cordoue. À Cordoue, 17 et 18 Octobre 2006.

### *Conclusions de l'Atelier :*

Pour une gestion appropriée du Tourisme Durable dans les Villes Patrimoine, les actions suivantes sont nécessaires :

- Coopération Publique – Privée.
- Interprétation et Conservation du Patrimoine.
- Concilier l'usage public et touristique du Patrimoine.
- Saturation (spatiale et temporelle)
  - Capacité d'engagement et d'accueil.



- Saisonnalité.
- Répercussion dans le marché du travail.
- Application d'Indicateurs.
  - Observatoires de tourisme durable.
- Collaboration citoyenne.
- Relation Touriste – Habitant (équilibre).
- Coopération Publique - Publique. Transversalité institutionnelle. Multisectorielle.
- Implication des Jeunes dans le Tourisme.
- Formation supérieure du secteur touristique. Formation.
- Autofinancement des services touristiques. (Aides des Gouvernements Nationaux, Régionaux).

### **Projet Forum Juvénile de Théâtre Classique.**

Une fois le projet approuvé durant la 6ème Conférence Régionale célébrée à Cordoue en octobre, a eu lieu en avril 2007 à Cordoue la première édition du Forum Juvénile de Théâtre Classique, qui a réuni environ de 125 jeunes de différents groupes de théâtre, originaire des villes italiennes de Palazzolo et Modica, et des espagnols de Mérida et Cordoue.

La célébration de la prochaine édition est prévue à Palazzolo Acreide (Italie) au printemps 2008.

### **Concours sur Internet Naviguer sur les Villes Patrimoine Mondial du Sud de l'Europe et de la Méditerranée.**

La troisième édition de ce concours sur Internet, dont le prix a été gagné avec tirage au sort par une participante espagnole, s'est déroulée en 2006 et avec 250 participants. À l'occasion de la restructuration du Site Web, sur lequel ce concours se soutient, la convocation de la 4ème édition de ce concours sera effectuée le 8 septembre prochain, coïncidant avec le Jour de la Solidarité, dont le délai termine le 31 juillet 2008, avec l'objet de réaliser le tirage au sort et la remise du prix à l'occasion du Jour de la Solidarité 2008.

### **ALLIANCE DE VILLAGE PAYSAGES CULTURELS.**

Une proposition faite par la ville d'Aranjuez (Espagne) pour réclamer la collaboration du Secrétariat Régional du Sud de l'Europe et de la Méditerranée, à l'occasion de la création de l'ALLIANCE DES PAYSAGES CULTURELS PATRIMOINE MONDIAL.



Ce soutien débouchera sur un des accords de la 6ème Conférence Régionale célébrée à Cordoue en octobre 2006. Le Coordinateur Régional a participé ensuite à une réunion de l'Alliance qui a eu lieu à Ibiza en Mars et il assiste les travaux de constitution de cette Alliance, dans le sein de l'OVP.

À ce moment là, le Maire d'Aranjuez a pris la parole, et a donné des informations sur le projet et sur la volonté de le présenter à l'Assemblée Générale de l'OVP, qui va se célébrer le jour suivant, le 22 juin 2007.

### **Exposition Photographique des Villes Patrimoine Mondial, adhérees au Secrétariat Régional du Sud de l'Europe et de la Méditerranée de l'OVP.**

Cette exposition, adoptée par accord durant la 6ème Conférence Régionale en Octobre 2006 à Cordoue, a été inaugurée hier et elle est actuellement exposée à Kazan, dans le cadre du 9ème Congrès Mondial de l'OVP. Elle pourra ensuite parcourir les différentes villes, d'une manière itinérante, en profitant des Congrès, des Forums, des Salons de Tourisme, des anniversaires de l'inscription des villes dans la Liste du Patrimoine Mondial, etc.

L'objectif de cette Exposition est de réaliser une diffusion approfondie de l'OVP et du Secrétariat Régional et aussi de la promotion des villes.

Malheureusement, toutes les villes ne figurent encore dans cette exposition puisque, malgré les nombreuses communications que nous avons envoyées, nous n'avons reçu que des images de 26 villes. Les villes qui font partie de l'exposition actuellement sont les suivantes : Alcalá de Henares, Aranjuez, Avignon, Avila, Cáceres, Cordoue, Edessa, Évora, Grenade, Guimarães, Ibiza, La Laguna, Le Havre, Lyon, Mérida, Modica, Nancy, Oviedo, Palazzolo Acreide, Provins, Rhodes, Salamanca, Saint-Jacques-de-Compostelle, Ségovie, Strasbourg et Ubeda.

### **Budgets du Secrétariat Régional :**

#### *2005 (40 100 €)*

Apport OVP (15% cotisation 2004) : 10 573 €  
Apport Mairie de Cordoue : 29 527 €

#### *2006 (40 650 €)*

Apport OVP (15% cotisation 2005) : 11 123 €  
Apport Mairie de Cordoue : 29 527 €

#### *2007 (€) ( 41 558 €)*

Apport OVP (15 % cotisation 2006) : 11 558 €  
Apport Mairie de Cordoue : 30 000 €

## **Modification du Site Web du Secrétariat Régional :**

Après six années de fonctionnement du Site Web, celui-ci est devenu obsolète et démodé, c'est pour cela que nous avons abordé sa révision et sa modification. Nous avons choisi un nouveau nom de domaine, plus facile de mémoriser, avec des meilleures performances et, surtout, mieux positionné dans les moteurs de recherche. Actuellement, le Site Web est sous révision et sera très bientôt disponible.

Ce Site Web présente la particularité d'un accès direct dans la langue de chacun des pays correspondants. Les nouvelles adresses sont :

[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu), en espagnol ;

[www.villespatrimoine.eu](http://www.villespatrimoine.eu), en français ;

[www.heritagecities.eu](http://www.heritagecities.eu), en anglais ;

[www.cittapatrimonio.eu](http://www.cittapatrimonio.eu), en italien ;

[www.ciudadespatrimonio.eu](http://www.ciudadespatrimonio.eu), en portugais.

## **9<sup>o</sup> Colloque Mondial de Kazan.**

Modification de dates du Colloque grâce à la pression exercée par Cordoue, en tant que Secrétariat Régional, au Conseil d'administration (des réunions de Varsovie et Puebla), parce qu'elle coïncidait avec les élections municipales en Espagne. Malgré nos tentatives, nous ne sommes que parvenus à reculer la date d'une semaine, ce qui a provoqué dans ce Colloque l'absence de nombreux représentants espagnols.

## **3. DIVERS.**

Le Coordinateur régional rappelle brièvement les sujets abordés durant la Réunion des Coordinateurs régionaux tenue le 19 juin à Kazan (Fédération Russe).

Il informe du fait que le Secrétaire général de l'OVPM, M. Denis Ricard, avait communiqué les raisons pour lesquelles il quittera temporairement le poste, en suivant l'appel du Premier ministre canadien pour organiser le Sommet des Pays Francophones qui aura lieu au Québec (Canada), en octobre 2008. Après cela M. Denis Ricard réintégrera le poste de Secrétaire général. Il informe aussi que Mme. Lee Minaidis occupera le poste de Secrétaire générale intérimaire pendant l'absence de M. Ricard.

Monsieur le Maire d'Aranjuez (Espagne) annonce la célébration du 1er Sommet de Responsables de Patrimoine Mondiale qui aura lieu dans sa ville du 22 au 24 octobre 2007, tout comme celle de la 1ère Conférence Internationale de l'Alliance des paysages culturels, du 13 au 15 décembre 2007, en invitant les personnes présentes à y assister.

#### 4. ACCORDS.

- 4.1 Il faut entreprendre un processus de réflexion sur les critères qui définissent quelles sont les villes et quels pays peuvent appartenir à notre Secrétariat Régional.
- 4.2 Étudier la possibilité d'amélioration de l'Exposition Photographique, en recueillant des photographies d'auteurs renommés, de ceux qui ont été primés, etc.
- 4.3 Ratifier la confiance de la part du Secrétariat Régional envers la ville de Cordoue (Espagne) et son Coordinateur. Exprimer les félicitations pour l'organisation et le travail accompli.

La séance est levée à 17h35.

*Rafael Pérez de la Concha Camacho*  
COORDINATEUR RÉGIONAL  
VILLES DU SUD DE L'EUROPE  
ET DE LAMÉDITERRANÉE OVPM



